Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i jakby okrycie zawiniesz nimi i zostaną zmienione Ty zaś Tym samym jesteś i lata Twoje nie skończą się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jak płaszcz je zwiniesz, jak okrycie – i doznają przemiany; lecz Ty jesteś ten sam\* i nie skończą się Twoje lata.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i jakby okryciem zawirujesz nimi, jak szatą, i\* zmienią się; Ty zaś Tym samym jesteś i lata Twe nie ustaną. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i jakby okrycie zawiniesz nimi i zostaną zmienione Ty zaś Tym samym jesteś i lata Twoje nie skończą się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zwiniesz je jak płaszcz lub jak okrycie — i tak ulegną przemianie. Ty jednak wciąż będziesz ten sam i nigdy nie skończą się Twe lata.  |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I jak płaszcz je zwiniesz, i zostaną odmienione. Ty zaś jesteś ten sam, a twoje lata się nie skończą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jako odzienie zwiniesz je i będą odmienione; ale ty tenżeś jest, a lata twoje nie ustaną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a jako odzienie zmienisz je i odmienią się, ale ty tenżeś jest i lata twoje nie ustaną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i jak płaszcz je zwiniesz, jak odzienie, i odmienią się. Ty zaś jesteś Ten sam, a Twoje lata się nie skończą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I jako płaszcz je zwiniesz, Jako odzienie, i przemienione zostaną; Ale tyś zawsze ten sam i nie skończą się lata twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i jak płaszcz je zwiniesz, jak szatę, i odmienią się. Ty zaś jesteś Ten sam, a lata Twoje nie ustaną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jak okrycie, jakby szatę je zwiniesz - i odmienią się. Lecz Ty jesteś taki sam zawsze, a Twoje lata się nie kończą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak baldachim je zwiniesz, jak płaszcz, i zmienione zostaną, a Ty zawsze jesteś Ten sam i lata Twoje się nie kończą”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ty ich zwiniesz jak opończę i zmienisz, jak się zmienia odzież. Ty jednak jesteś zawsze ten sam,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jak zwierzchnie okrycie je zwiniesz jak płaszcz - zostaną zmienione. Ty sam natomiast trwasz i Twoje lata nie ustanąʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наче одяг, зміниш їх, - і як одяг, вони зміняться. Ти ж є той самий, і рокам твоїм не буде кінця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | więc je zwiniesz jak okrycie oraz zostaną odmienione; ale Ty jesteś tym samym, a twoje lata nie ustaną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i zwiniesz je jak płaszcz. Owszem, zmienią się jak odzienie, lecz Ty pozostajesz ten sam, lata Twoje nigdy się nie skończą". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a ty je zwiniesz jak o krycie, jak szatę wierzchnią; i zostaną zmienione, ale ty jesteś ten sam, a twoje lata nigdy nie przeminą”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zwiniesz je jak zużytą odzież i wyrzucisz. Ty sam pozostajesz jednak niezmienny, a Twoje życie nigdy się nie skończy”.  |

1. 1) <x>650 13:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sparafrazowany cytat za G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "jak szatą, i": "i jak szatą"; "jak szatą"; "i". [↑](#footnote-ref-4)